Porównanie tłumaczeń Jana 18:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział więc im ― Piłat: Weźcie Go wy, i według ― Prawa waszego sądźcie Go. Odpowiedzieli mu ci Judejczycy: Nam nie wolno zabić nikogo; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc im Piłat weźcie Go wy i według Prawa waszego osądźcie Go powiedzieli więc mu Judejczycy nam nie wolno zabić nikogo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piłat powiedział więc: Weźcie Go wy i osądźcie Go według waszego Prawa.\* Żydzi powiedzieli mu: Nam nie wolno nikogo zabić.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział więc im Piłat: Weźcie go wy i według Prawa waszego osądźcie go. Powiedzieli mu Judejczycy: Nam nie jest dozwolone zabić nikogo.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc im Piłat weźcie Go wy i według Prawa waszego osądźcie Go powiedzieli więc mu Judejczycy nam nie wolno zabić nikogo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Piłat powiedział: Weźcie Go wy i osądźcie zgodnie z waszym Prawem. Żydzi na to: Nam nie wolno nikogo karać śmiercią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział Piłat: Wy go weźcie i osądźcie według waszego prawa. Żydzi mu odpowiedzieli: Nam nie wolno nikogo zabijać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Piłat: Weźmijcież go wy, a według zakonu waszego osądźcie go. Rzekli mu Żydowie: Nam się nie godzi zabijać nikogo; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł im tedy Piłat: Weźmicie go wy a według zakonu waszego osądźcie go. Rzekli mu tedy Żydowie: Nam się nie godzi nikogo zabijać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piłat więc rzekł do nich: Weźcie go sobie i osądźcie według swojego prawa. Odpowiedzieli mu Żydzi: Nam nie wolno nikogo zabić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł im Piłat: Weźcie go i osądźcie go według waszego zakonu. Rzekli mu Żydzi: Nam nie wolno nikogo zabijać; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Piłat powiedział: Weźcie Go i osądźcie według waszego Prawa. Żydzi zaś mu odpowiedzieli: Nam nie wolno nikogo zabijać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piłat im odparł: „Zabierzcie Go sobie i osądźcie zgodnie z waszym prawem”. Wówczas Żydzi rzekli: „Nam nie wolno nikogo zabić”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to im Piłat powiedział: „Wy Go weźcie i osądźcie Go według waszego Prawa”. Odpowiedzieli mu Judejczycy: „Nam nie wolno nikogo zabić”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wówczas rzekł im Piłat: - Zabierzcie go i osądźcie według swojego prawa! Żydzi odpowiedzieli: - Nam nie wolno zabijać.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak wypełniły się słowa, które wypowiedział Jezus, wskazując, jaką śmiercią miał umrzeć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав їм Пилат: Візьміть його і судіть його за вашим законом. Сказали йому юдеї: Нам не можна нікого вбивати, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł więc im ten Pilatos: Weźcie go wy i w dół w Przydzielone obyczajowe prawo wasze rozstrzygnijcie go. Rzekli mu Judajczycy: Nam nie wolno odłączyć przez zabicie żadnego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Piłat im powiedział: Weźcie go wy i osądźcie według waszego Prawa. Powiedzieli mu Żydzi: Nam nikogo nie wolno zabić; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Piłat rzekł do nich: "Zabierzcie go i osądźcie według waszego prawa". Judejczycy odparli: "Nie mamy mocy prawnej, aby skazywać kogoś na śmierć". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wobec tego Piłat powiedział do nich: ”Weźcie go sobie i osądźcie według waszego prawa”. Żydzi rzekli do niego: ”Nam nie wolno nikogo zabić”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Zabierzcie go sobie i sądźcie według własnego prawa—odrzekł Piłat. —Przecież wiesz, że bez twojej zgody nie wolno nam nikogo skazać na śmierć—tłumaczyli. |

1. 1) <x>30 24:16</x>; <x>500 19:6-7</x>; <x>510 18:15</x> [↑](#footnote-ref-2)